

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 490512 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayolu ile Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI			
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm		
Esas Komisyon	Dışişleri		
Tarih :	05 Temmuz 2019	Esas No:	2/2002

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK. LİSİ
28 Haziran 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
28 Haziran 2019
No: 495301
EBYS'e AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KARAYOLU İLE ULUSLARARASI YOLCU VE EŞYA
TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayolu ile Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-103115

Konu : Anlaşma

19 Haziran 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayolu ile Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

1- Anlaşma (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)

2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KANUNLAR BÖLÜMÜ
19 Haziran 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
19 Haziran 2019
No: 490512
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

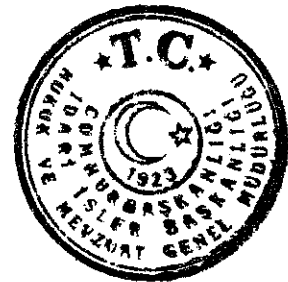
Uluslararası karayolu taşımacılığımızın hukuki altyapısının oluşturulması, taşımaların kolaylaştırılması ve bu alanda ortaya çıkabilecek sorunların çözümünü sağlayacak bir mekanizmanın tesis edilmesi amacıyla, taşımalarımızın gerçekleştiği ülkeler ile uluslararası karayolu taşımacılığı anlaşmaları imzalanmaktadır.

Bu çerçevede, Özbekistan'a yönelik taşımalarımız 28 Nisan 1992 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması" kapsamında gerçekleştirilmiştir.

Özbekistan tarafı, bahse konu Anlaşmanın ücretsiz geçiş belgesi teatisine imkân vermediği gerekçesiyle taşımalarımızın tamamından geçiş ücreti almaktadır. Diplomatik girişimlere rağmen bu ücretin kaldırılmaması üzerine, mütekabiliyet esası çerçevesinde, 2013 yılından itibaren ülkemize yönelik taşıma yapacak Özbekistan plakalı taşıtlardan geçiş ücreti alınmaya başlanmıştır.

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayolu ile Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşması" kapsamında, hem Türk hem Özbek taşımacılar için ücretsiz geçiş belgesi teati edilmesine imkân tanınarak taşımacılar üzerindeki önemli bir maliyetin ortadan kaldırılması ve iki ülke arasındaki ticaretin daha da artırılmasına katkı sağlanması öngörülmektedir. Ayrıca, Özbekistan transit geçiş ücretlerinin kaldırılmasının, Özbekistan üzerinden Tacikistan ve Kırgızistan'a yönelik taşımalarımız ve ticaretimiz bakımından da olumlu olacağı değerlendirilmektedir.

25 Ekim 2017 tarihli Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle birlikte 28 Nisan 1992 tarihli Anlaşma yürürlükten kalkacaktır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KARAYOLU İLE ULUSLARARASI YOLCU VE EŞYA TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Ekonomik ilişkiler ile iki ülke arasında ve toprakları üzerinden transit olarak gerçekleşen karayoluyla uluslararası eşya ve yolcu taşımacılığının gelişmesine katkıda bulunmanın yanı sıra ülkeler arasındaki karayoluyla eşya ve yolcu trafiğinin kolaylaştırılması arzusu ile,

Aşağıda belirtilen konularda anlaşmışlardır:

I. KAPSAM

Madde 1

1. Bu Anlaşmanın hükümleri, uluslararası motorlu taşıt trafiğine açık karayollarında ülke sınırı üzerinde belirlenen kontrol noktaları üzerinden, Taraflardan birinin topraklarında tescilli taşımacılar tarafından, Taraflar arasında ve toprakları üzerinden transit olarak yapılan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı ile üçüncü ülkelere/ülkelerden yapılan eşya taşımacılığı için geçerlidir.

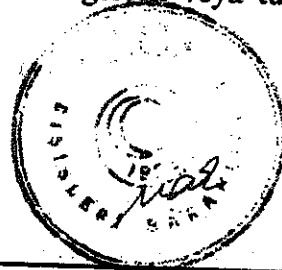
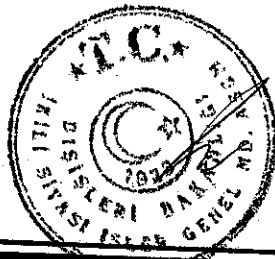
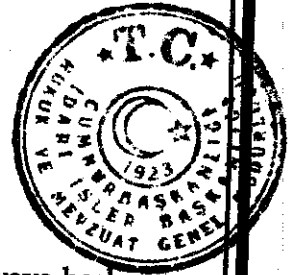
Bu Anlaşma, Taraf ülkelerin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

II. TANIMLAR

Madde 2

Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamları ifade eder:

1. "Taşımacı", Taraflardan birinin topraklarında tescilli olan, mülkiyet hakkı veya başka bir yasal temelde taşıt sahibi olan ve ulusal mevzuatları doğrultusunda karayolu ile uluslararası yolcu veya eşya taşımacılığı yapmasına izin verilen gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.



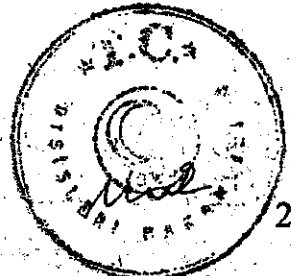
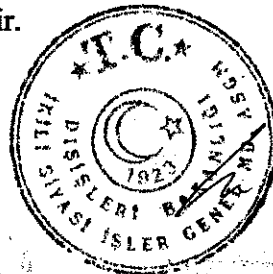
2. "Taşıt":
- yolcu taşımacılığı için - otobüsü, yolcu taşımak için tasarlanmış ve sürücü koltuğu dahil 9'dan fazla koltuklu motorlu taşıtı;
 - eşya taşımacılığı için - eşya taşımak için tasarlanmış kamyonu, römorklu kamyon, çekici ya da yarı römorklu çekicinin de dahil olduğu motorlu taşıtı ifade eder.
3. "Düzenli yolcu taşımacılığı", Tarafların yetkili idarelerinin önceden onaylamış olduğu güzergahlar, zaman çizelgeleri, tarifeler (ücretler), taşımacının yolcu indirip bindireceği duraklar çerçevesinde otobüsle gerçekleştirilen yolcu taşımacılığını ifade eder.
4. "Arizi yolcu taşımacılığı", düzenli yolcu taşımacılığı terimi kapsamına girmeyen, otobüsle yapılan diğer yolcu taşımacılığı türlerini ifade eder.
5. "Geçiş belgesi", Taraflardan birinin yetkili idaresinin verdiği ve diğer Tarafın topraklarında tescilli olan bir araca, geçiş belgesini veren Tarafın topraklarında veya toprakları üzerinden seyahat etme hakkı veren bir belgeyi ifade eder.
6. "Transit", Taraflardan birinin topraklarının üzerinden gerçekleştirilen ve kalkış ve varış noktalarının söz konusu Tarafın topraklarının dışında yer aldığı yolcu ve eşya taşımalarını ifade eder.
7. "Üçüncü ülkelere / ülkelerden taşımalar", Taraflardan birinin topraklarında tescilli bir motorlu taşıt tarafından, biri diğer Tarafın topraklarında bulunan ve diğeri de bu Anlaşmaya taraf olmayan üçüncü bir ülkede yer alan iki nokta arasında gerçekleştirilen eşya taşımalarını ifade eder.
8. "Tehlikeli madde", belirli faktörlerin varlığı durumunda nitelikleri ve özellikleri gereği taşıma, yükleme ve boşaltma işlemleri sırasında patlamaya, yangına veya taşınan malın, teknik tesislerin, ekipmanların, binaların, inşaatların ve diğer nesnelerin yanı sıra insan sağlığına ve yaşamına, çevreye zarar gelmesine neden olan maddeler, malzemeler, ürünler ve atıkları ifade eder.

III. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 3

1. Düzenli yolcu taşımacılığı, Tarafların yetkili idareleri arasındaki anlaşma kapsamında gerçekleştirilir.

2. Bu tür taşımaların düzenlenmesine yönelik öneriler, Tarafların yetkili idareleri tarafından önceden sunulur. Söz konusu öneriler; taşımacının adı, güzergâhlar, hareket programı, tarife, taşımacının yolcu bindirip indireceği durakların yanı sıra taşımanın planlanan süresi ve sıklığına ilişkin bilgileri içerir.



3. Tarafların yetkili idareleri, ülkelerinin toprakları arasındaki düzenli yolcu taşımacılığının organizasyonuna ilişkin usulleri (yazılı olarak) onaylar.

Madde 4

1. İki ülke arasında veya toprakları üzerinden transit olarak gerçekleştirilen arazi yolcu taşımacılığı, iki Tarafın yetkili idareleri tarafından onaylanan bir izin belgesi gerektirir. Tarafların yetkili idareleri izin belgesi formlarının teatisine ilişkin usuller hususunda mutabık kalırlar.

2. Tarafların yetkili idareleri, güzergâhın kendi topraklarında kalan kısımları için izin belgesi verirler.

3. Her bir arazi yolcu taşıması için, izin belgesinde başka bir koşul belirtilmediği takdirde, bir gidiş-dönüş sefer için geçerli ayrı bir izin belgesi verilir.

IV. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 5

1. Bu Anlaşmanın 6'ncı Maddesinde belirtilenler hariç, Tarafların toprakları arasında, toprakları üzerinden transit olarak ve üçüncü ülkelere / ülkelere yapılan taşımalar, Tarafların yetkili idareleri tarafından geçiş belgesi verilen taşıtlarla yapılır.

2. Her bir taşıta, yalnızca geçiş belgesi alan taşımacı için geçerli olan ayrı bir geçiş belgesi verilir. Her bir geçiş belgesi, bir gidiş-dönüş taşıma yapmaya izin verir. Yıl içinde verilen geçiş belgeleri bir sonraki yılın 31 Ocak tarihine kadar geçerli olacaktır. Boş giriş yapan taşıtlardan (boş araç) da geçiş belgesi aranır.

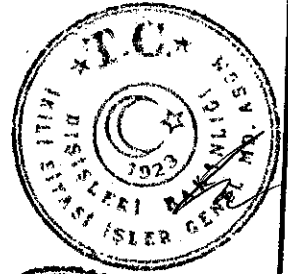
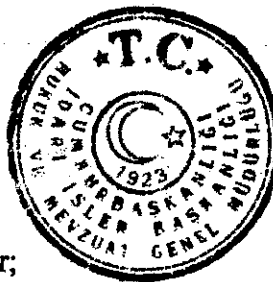
3. Tarafların yetkili idareleri, uluslararası eşya taşımacılığı için her yıl karşılıklı olarak aynı sayıda ücretli veya ücretsiz geçiş belgesi üzerinde mutabık kalırlar ve bu belgeleri birbirlerine teslim ederler. Söz konusu geçiş belgeleri üzerinde Tarafın yetkili idaresinin damgası ve belgeyi veren kişinin imzası olmalıdır. Taraflardan birinin talebi üzerine ilave geçiş belgeleri verilebilir.

4. Tarafların yetkili idareleri, geçiş belgesi teatisinin usulleriyle ilgili olarak kendi aralarında anlaşırırlar.

Madde 6

Aşağıdaki taşımalarından geçiş belgesi aranmaz:

- a) İskâna (ev taşınmasına) ilişkin taşınabilir mülkler;
- b) Fuarlar ve sergilere yönelik sanat eserleri dahil malzeme ve nesneler;



- c) Spor etkinliklerine yönelik araçlar, eşyalar ve spor malzemeleri;
- d) Tiyatro dekor ve malzemeleri, müzik enstrümanları, özel olarak reklam ve enformasyon amaçları için kullanılan malzeme ve nesneler, radyo yayın kayıtları, film ve televizyon çekimleri ve sirk performansları için gerekli ekipmanlar;
- e) Cenaze veya cenaze külleri;
- f) Doğal afetlere yönelik insani ve tıbbi yardım ile kurtarma operasyonu amaçlı taşımalar;
- g) Römork ve/veya yarı-römork dahil toplam yüklü ağırlığı 3,5 tonu geçmeyen taşıtlarla yapılan taşımalar;
- h) Canlı hayvanlar;
- i) Posta gönderileri.

V. GENEL HÜKÜMLER

Madde 7

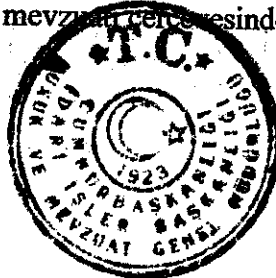
1. Uluslararası karayolu taşımacılığı yapan motorlu taşıtlar ülkelerinin plakalarını ve ayırt edici işaretlerini taşıtlar.
2. Taşımacılar, diğer Tarafın topraklarında iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamazlar.

Madde 8

1. Tarafların taşıtlarının sürücüleri, taşıtlarının kategorisine uygun ulusal veya uluslararası sürücü belgesi ve taşıt için ulusal tescil belgelerini yanlarında bulundurur.
2. Ulusal veya uluslararası sürücü belgesi ve taşıt için ulusal tescil belgeleri, 8 Kasım 1968'de onaylanan Viyana Karayolu Trafik Konvansiyonu'nda belirlenen gerekliliklere uygun olmalıdır.
3. Bu Anlaşmanın hükümlerinin gereği olan geçiş belgeleri ve diğer belgeler, ilgili oldukları taşıtta bulundurulur ve yetkililerin istemesi durumunda ibraz edilir.

Madde 9

1. Bir taşıtın yüklü veya yüksüz ağırlık ve boyut değerlerinin diğer Tarafın topraklarında belirlenmiş standartları aşması durumunda, taşımacı, diğer Tarafın yetkili idaresinden o ülkenin ulusal mevzuatı çerçevesinde özel izin almalıdır.



2. Bu maddenin 1' inci paragrafında sözü geçen izin belgesinin taşıtın belirli bir güzergâhta hareket etmesine izin verdiği durumlarda, taşıma yalnızca o güzergâh üzerinde gerçekleştirilmelidir.

Madde 10

Silah, mühimmat ve askeri ekipman, diğer özel ve tehlikeli mallar, Tarafların toprakları üzerinden ulusal mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilir.

Taraflar, ulusal mevzuatlarına göre ithalatı, ihracatı ve toprakları üzerinden transit taşınması yasak olan malların listesini teati ederler.

Madde 11

1. Taraflardan birinin bu Anlaşma kapsamında ücretsiz geçiş belgeleriyle taşıma yapan taşıtları ile bu Anlaşma'nın 6'ncı Maddesine göre taşıma yapan taşıtlar, aşağıdaki hususlar hariç motorlu taşıt mülkiyeti ve kullanımı ile diğer Tarafın karayolu kullanım ve bakımına ilişkin ücret ve harçlardan muaf tutulurlar:

- Söz konusu Tarafın taşıtlarından da alınması halinde karayolu, otoyol, köprü ve tünel kullanım ücret ve harçları;

- Tarafların ulusal mevzuatınca belirlenen standartlar uyarınca ağırlık, boyut ve taşıt yükleme kapasitesinin aşımı halinde alınan ücret ve harçlar.

2. Karayolu, köprü ve tünel kullanımının ücretli olması halinde, taşımacıya alternatif ücretsiz yollarda taşıma yapma imkânı sağlanır.

3. Tarafların yetkili idareleri, Tarafların topraklarında karayolu, otoyol, köprü ve tünel kullanım ücretine ilişkin bilgi teatisinde bulunurlar.

Madde 12

1. Bu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilen bir taşımada, Tarafların topraklarına ithal edilen veya topraklarından ihraç edilen aşağıdaki kalemler karşılıklı olarak gümrük vergisi, harç ve resimlerinden muaf tutulur:

a) Üretici tarafından söz konusu taşıt modeli için yapılan, teknolojik ve yapısal olarak motorun yakıt besleme sistemiyle bütünleşik olan yakıt depolarındaki yakıtlar ile ısıtma/soğutma ekipmanlarının çalışması için römork ve yarı-römorklara üretici tarafından yerleştirilen yakıt depolarındaki yakıtlar. Ancak Taraflar, taşıtların standart depolarındaki vergiden muaf yakıtın miktarını sınırlayabilir;



- b) Taşıma sırasında gerekli olan miktarda motor yağı;
- c) İşlevinin güvenilir bir şekilde teyit edilmesi durumunda, diğer Tarafın topraklarında arızalanan uluslararası karayolu taşımacılığı yapan bir taşıtın tamiri için gerekli yedek parçalar, montaj takımı ve aletler.
2. Kullanılmayan yedek parçalar tekrar ihraç edilecek ve değişen parçalar ülke topraklarından çıkarılacak veya söz konusu Tarafın mevzuatı uyarınca başka bir gümrük rejimine tabi olacaktır.

Madde 13

Her iki Taraf da ulusal mevzuatları uyarınca sınır, gümrük, sağlık, veteriner, bitki sağlığı kontrolleri ile çevre ve doğanın korunmasına ilişkin kontrolleri yapar.

Madde 14

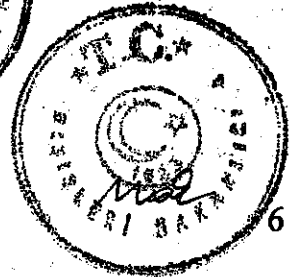
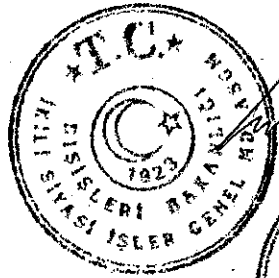
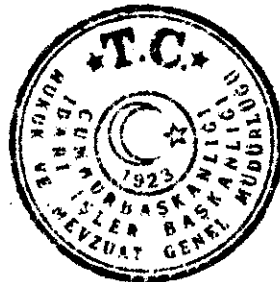
Tarafların taşımacıları ve taşıt personeli, taşıtın topraklarında bulunduğu Tarafın trafik düzenlemelerine ve ulusal mevzuatına uymak zorundadır.

Madde 15

Bu Anlaşma uyarınca yapılan yolcu ve eşya taşımaları, üçüncü şahıslara karşı taşıt sahiplerinin zorunlu mali mesuliyet sigortası kapsamında gerçekleştirilir. Taşımacı, Tarafların ulusal mevzuatı doğrultusunda söz konusu taşımaları gerçekleştiren her bir taşıtını önceden sigortalatmak zorundadır.

Madde 16

Bir taşımacının veya sürücülerinin diğer Tarafın mevzuatını veya bu Anlaşmanın bir hükmünü ihlal etmesi durumunda, ihlalin gerçekleştiği ülkedeki Tarafın yetkili idaresi, diğer Tarafın yetkili idaresini kendi ülkesinin ulusal mevzuatı kapsamında gerekli tedbirleri alması konusunda bilgilendirir.



VI. KARMA KOMİSYON

Madde 17

Mevcut Anlaşma hükümlerinin doğru bir şekilde uygulanabilmesini teminen ve anlaşmanın uygulamasından kaynaklanan, Tarafların yetkili idarelerinin doğrudan temasları ile çözülemeyen itilafların kısa sürede çözüme kavuşturulması amacıyla Karma Komisyon kurulur.

Her iki Tarafın ilgili idaresi yetkililerinden müteşekkil Karma Komisyon, dönüşümlü olarak Tarafların ev sahipliğinde toplanır.

Taraflar, Karma Komisyonun kararlarını uygulamakla mükelleftirler.

Karma Komisyon, işbu Anlaşma'nın hükümlerini destekleyici ve tadil edici tavsiyelerde bulunabilir.

Madde 18

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanabilmesi amacıyla, tarafların yetkili idareleri şunlardır:

- Türkiye Cumhuriyeti adına - Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı, Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü;

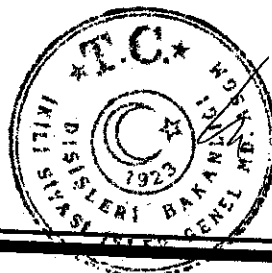
- Özbekistan Cumhuriyeti adına - Özbek Otomobil ve Nehir Taşımacılığı Ajansı, Dış Ticaret Bakanlığı, İçişleri Bakanlığı, Otomobil Karayolları Devlet Komitesi.

Tarafların yetkili idarelerinin resmi isimlerinin veya işlevlerinin değişmesi durumunda, taraflar birbirlerini diplomatik kanallar vasıtasıyla derhal bilgilendirmelidirler.

Madde 19

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanması veya uygulanması sırasında taraflar arasında ortaya çıkacak ihtilaflar, taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla giderilmelidir.

İşbu anlaşma veya her iki tarafın da taraf olmadığı uluslararası anlaşmalar ile düzenlenmeyen hususlar, tarafların ulusal mevzuatı uyarınca çözümlenmelidir.



VII. NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 20

İşbu Anlaşmaya yapılacak değişiklikler ve tadilatlar, anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan ve anlaşmanın 21'inci maddesinde belirtildiği üzere yürürlüğe giren protokoller marifetiyle tarafların ortak onayıyla gerçekleştirilir.

Madde 21

Mevcut anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını tarafların birbirlerine diplomatik yollarla son yazılı bildirimin alındığı tarihten otuz (30) gün geçtikten sonra yürürlüğe girer.

Bu anlaşma, süresiz olarak akdedilmiş ve bir tarafın anlaşmayı sonlandırma isteğini yazılı olarak diğer tarafın aldığı tarihten altı ay sonraya kadar geçerli kalır.

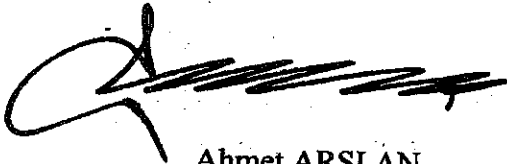
Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, 8 Nisan 1992 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması" yürürlükten kalkar.

Bu anlaşma, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanacak herhangi bir anlaşmazlık veya ihtilaf halinde, İngilizce nüsha geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

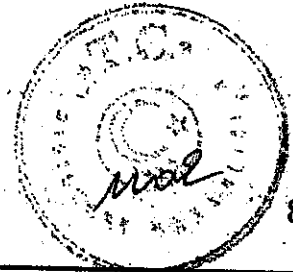
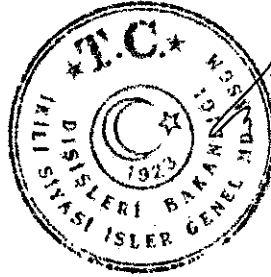
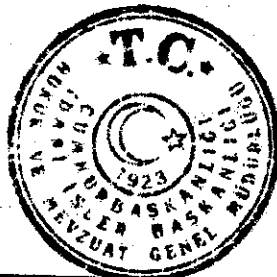
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Ahmet ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı



Djambid KUCHKAROV
Başbakan Yardımcısı



**Туркия Республикаси Хукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Хукумати ўртасида
йўловчи ва юкларни автомобилда халқаро ташиш тўғрисида
БИТИМ**

Туркия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар, иқтисодий алоқаларни мустаҳкамлашга, икки мамлакат ўртасида ва уларнинг ҳудудлари орқали транзит тарзда йўловчи ва юкларни автомобилда халқаро ташишни ривожлантиришга ҳисса қўшиш, шунингдек, давлатлар ўртасида йўловчи ва юкларнинг автомобиль катновини енгиллаштириш истагида,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**I. Қўлланилиш соҳаси
1-модда**

1. Мазкур Битим қоидалари Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчилар томонидан амалга ошириладиган Томонлар давлатларининг ҳудудлари ўртасида, уларнинг ҳудудлари орқали транзит тарзда ва учинчи давлатлар ҳудудларига/ҳудудларидан давлат чегарасида ўрнатилган ўтказиш пунктлари орқали халқаро автомобиль катнови учун очик бўлган йўлларда автомобилда йўловчи ва юкларни ташишга нисбатан татбиқ этилади.

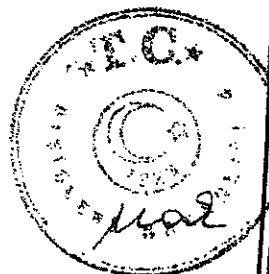
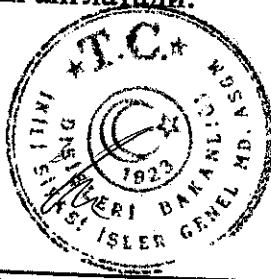
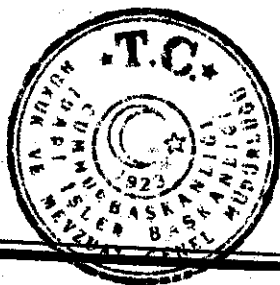
2. Мазкур Битим Томонларнинг давлатлари иштирокчи ҳисобланган бошқа халқаро битимлардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

**II. Таърифлар
2-модда**

Мазкур Битимда қўлланилган атамалар қуйидаги маъноларга эга:

1. «Ташувчи» Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган, мулкчилик ёки бошқа қонуний асосларда автотранспорт воситасига эгалик қилаётган ҳамда унинг миллий қонунчилигига мувофиқ йўловчи ва юкларни автомобилда халқаро ташишларни амалга оширишга рухсат берилган ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни англатади.

2. «Автотранспорт воситаси» қуйидагиларни англатади:



йўловчиларни ташишда – автобус, яъни йўловчиларни ташиш учун мўлжалланган ва ҳайдовчи ўриндиғи билан ҳисоблаганда 9 тадан ортиқ ўриндиққа эга бўлган автотранспорт воситаси;

юкларни ташишда – юкларни ташишга мўлжалланган автотранспорт воситаси, шу жумладан, юк автомобили, тиркамали юк автомобили, шатакчи автомобиль ёки ярим тиркамали шатакчи автомобиль.

3. «Йўловчиларни мунтазам ташиш» Томонларнинг ваколатли органлари олдиндан тасдиқлаган йўналишлар, жадваллар, тарифлар (ставкалар), ташувчи томонидан йўловчилар чиқариладиган ва тушириладиган бекатлар бўйича амалга ошириладиган йўловчиларни автобусда ташишни англатади.

4. «Йўловчиларни номунтазам ташиш» йўловчиларни автобусларда ташишнинг «йўловчиларни мунтазам ташишлар» атамасига кирмайдиган бошқа барча турларини англатади.

5. «Рухсатнома» Томонлардан бирининг ваколатли органи томонидан тақдим этиладиган ҳамда бошқа Томон давлати ҳудудида рўйхатга олинган автотранспорт воситаларига биринчи Томон давлати ҳудуди бўйлаб ёки у орқали қатновни амалга ошириш ҳуқуқини берадиган ҳужжатни англатади.

6. «Транзит» Томонлардан бирининг давлати ҳудуди орқали йўловчи ва юкларни ташишни англатади, бунда жўнаш ва етиб бориш манзили ушбу Томон давлати ҳудудидан ташқарида жойлашган бўлади.

7. «Учинчи мамлакатларга/мамлакатлардан ташиш» бир Томон давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчилар томонидан бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган бир пункт билан ушбу Битимга иштирокчи бўлмаган учинчи мамлакат ҳудудида жойлашган бошқа пунктлар ўртасида амалга ошириладиган моторли автотранспорт воситасида юк ташишни англатади.

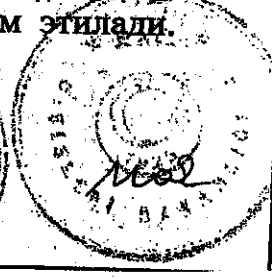
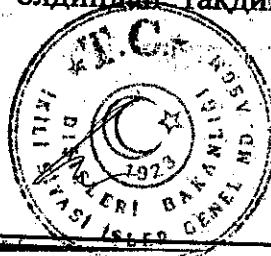
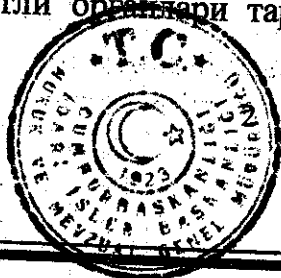
8. «Хавфли юклар» муайян омиллар мавжуд бўлганда ўз хусусиятлари ва хоссаларига кўра ташиш, ортиш ёки тушириш жараёнида юклар, техник воситалар, ускуналар, бино ва иншоотлар ҳамда бошқа объектларнинг портлаши, ёниши ёки зарар кўришига, шунингдек, одамлар ҳаёти, соғлиғи ва атроф-муҳитга зиён етказилишига сабаб бўлиши мумкин бўлган моддалар, материаллар, маҳсулот ва чиқиндиларни англатади.

III. Йўловчиларни ташиш

3-модда

1. Йўловчиларни мунтазам ташиш Томонларнинг ваколатли органлари ўртасидаги келишув бўйича ташкил этилади.

2. Бундай ташишни ташкил этиш тўғрисидаги таклифлар Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан олдиндан тақдим этилади.



Ушбу таклифлар ташувчининг номи, йўналишлар, ҳаракат жадвали, тарифлар, ташувчи томонидан йўловчилар чиқариладиган ва тушириладиган тўхташ бекатлари, шунингдек, режалаштирилган ташиш даври ва мунтазамлиги тўғрисидаги маълумотлардан иборат бўлиши лозим.

3. Томонларнинг ваколатли органлари ўз давлатлари ҳудудлари орқали йўловчиларни мунтазам ташишни ташкил этиш тартибини (ёзма равишда) тасдиқлайдилар.

4-модда

1. Икки мамлакат ўртасида ёки уларнинг ҳудудлари орқали транзит тарзда йўловчиларни номунтазам ташишни амалга ошириш учун Томонларнинг ваколатли органлари томонидан бериладиган рухсатнома талаб этилади. Томонларнинг ваколатли органлари рухсатнома бланкаларини алмашиш тартибини ўзаро келишиб оладилар.

2. Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан рухсатномани ўз давлатлари ҳудудлари орқали ўтадиган йўл қисми учун тақдим этадилар.

3. Йўловчиларни ҳар бир номунтазам ташиш учун бир маротаба манзилга бориш ва қайтишни амалга ошириш ҳукуқини берувчи алоҳида рухсатнома тақдим этилиши лозим, башарти рухсатномада ўзгача тартиб назарда тутилмаган бўлса.

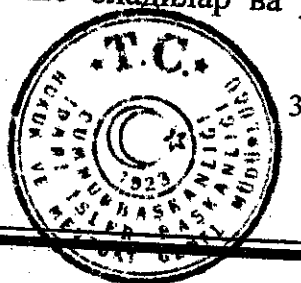
IV. Юкларни ташиш

5-модда

1. Томонлар давлатларининг ҳудудлари ўртасида, уларнинг ҳудудлари орқали транзит тарзда, шунингдек, учинчи мамлакатларга/мамлакатлардан юкларни ташиш Томонларнинг ваколатли органлари томонидан бериладиган рухсатномалар асосида автотранспорт воситаларида амалга оширилади, мазкур Битимнинг 6-моддасида назарда тутилган ташишлар бундан мустасно.

2. Ҳар бир автотранспорт воситасига алоҳида рухсатнома берилади ва у фақат рухсатномани олган ташувчи учун амал қилади. Ҳар бир шундай рухсатнома бир маротаба манзилга бориш ва қайтиш учун ташишни амалга ошириш ҳукуқини беради. Жорий йил давомида берилган рухсатномалар кейинги йилнинг 31 январигача ҳақиқий ҳисобланади. Рухсатнома юксиз ўтиш учун ҳам талаб этилади.

3. Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили юкларни халқаро ташиш учун тенглик асосида пуллик ва/ёки бепул рухсатнома бланкалари сонини ўзаро келишиб оладилар ва уларни бир-бирларига топширадилар.



Ушбу рухсатномаларда уларни тақдим этган Томон ваколатли органининг мухри ва масъул шахсининг имзоси бўлиши лозим. Томонлардан бирининг илтимосига кўра кўшимча рухсатномалар берилиши мумкин.

4. Томонларнинг ваколатли органи рухсатномаларни алмашиш тартибини ўзаро келишиб оладилар.

6-модда

Рухсатномалар қуйидагилар юзасидан ташувлар учун талаб этилмайди:

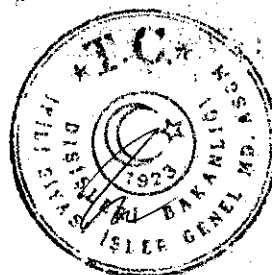
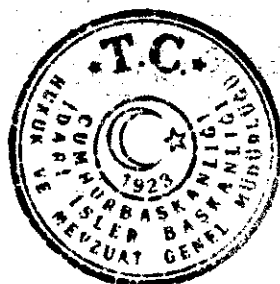
- а) бошқа жойга кўчиб ўтаётганда кўчар мулклар;
- б) ярмарка ва кўргазмалар учун мўлжалланган материал ва буюмлар, шу жумладан, санъат асарлари;
- в) спорт тадбирлари учун мўлжалланган транспорт воситалари, инвентарлар ва спорт буюмлари;
- д) театр безак ва ашёлари, мусиқа асбоблари, фақат реклама ва ахборот мақсадларида фойдаланиладиган материаллар ва буюмлар, радио эшиттиришларини ёзиб олиш, фильм ва телекўрсатувларни тасвирга тушириш, шунингдек, цирк томошалари учун мўлжалланган асбоб-ускуналар;
- е) вафот этганларнинг жасадлари ва ҳоклари;
- ф) табиий офатлар рўй берганда ёки қутқарув операциялари, гуманитар ва тиббий ёрдам мақсадларида амалга ошириладиган ташиш;
- г) тиркама ва/ёки ярим тиркамалари билан бирга умумий вазни 3,5 тоннадан ошмайдиган автотранспорт воситаларида амалга ошириладиган ташиш;
- ҳ) тирик ҳайвонлар;
- и) почта жўнатмалари.

V. Умумий қоидалар

7-модда

1. Халқаро ташишни амалга ошираётган автотранспорт воситалари ўз давлатларининг рўйхатга олиш рақамлари ва фарқловчи белгиларига эга бўлишлари лозим.

2. Ташувчиларга бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган икки пунктлар ўртасида йўловчи ёки юкларни ташишга рухсат этилмайди.



8-модда

1. Томонларнинг автотранспорт воситалари ҳайдовчилари ўз автотранспорт воситаларининг тоифасига мос бўлган миллий ёки халқаро ҳайдовчилик гувоҳномаларига ҳамда автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтказилганлиги тўғрисида миллий ҳужжатларга эга бўлишлари лозим.

2. Миллий ёки халқаро ҳайдовчилик гувоҳномаси ҳамда автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтказилганлиги тўғрисида миллий ҳужжатлар 1968 йил 8 ноябрда қабул қилинган Йўл ҳаракати тўғрисидаги Вена конвенциясида белгиланган талабларга мувофиқ бўлиши лозим.

3. Мазкур Битим қоидаларига мувофиқ талаб этиладиган рухсатнома ва бошқа ҳужжатлар улар тегишли бўлган автотранспорт воситасида бўлиши ва тегишли органларнинг талабига кўра тақдим этилиши лозим.

9-модда

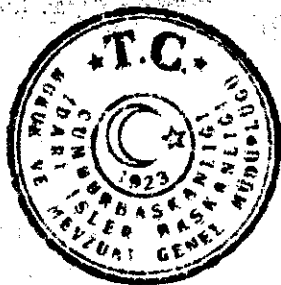
1. Юксиз ёки юк билан ҳаракатланаётган автотранспорт воситасининг ўлчамлари ва вазн параметрлари бошқа Томон давлати ҳудудида белгиланган стандартлардан ортиқ бўлса, ташувчи мазкур давлат миллий қонунчилигига мувофиқ ушбу бошқа Томоннинг ваколатли органидан махсус рухсатнома олиши лозим.

2. Башарти ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган рухсатнома автотранспорт воситасининг муайян йўналиш бўйлаб ҳаракатланишига рухсат берилишини назарда тутса, ташиш фақат мазкур йўналиш бўйича амалга оширилиши лозим.

10-модда

Курул-яроғ, ўқ-дорилар, ҳарбий ускуналар ҳамда бошқа махсус ва хавфли юкларни Томонлар давлатларининг ҳудудлари орқали ташиш ва транзит тарзда олиб ўтиш уларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ, уларнинг ҳудудларига олиб кириш, ҳудудларидан олиб чиқиш ва транзит тарзда олиб ўтиш учун тақиқланган юклар рўйхатини бир-бирларига тақдим этадилар.



11-модда

1. Томонлардан бирининг мазкур Битим доирасида ташишни амалга ошираётган ва бепул рухсатномага эга бўлган автотранспорт воситалари, шунингдек, мазкур Битимнинг 6-моддасига мувофиқ ташувларни амалга ошираётган автотранспорт воситалари бошқа Томон давлати ҳудудида амалда бўлган моторли автотранспорт воситаларига эгалик қилиш ва улардан фойдаланиш ҳамда автомобиль йўлларида фойдаланиш ва уларни саклаш билан боғлиқ йиғим ва тўловлардан озод этилади, қуйидагилар бундан мустасно:

- пуллик автомобиль йўллари, кўприк ва туннеллардан фойдаланиш учун йиғим ва тўловлар, башарти улар ушбу Томоннинг автотранспорт воситалари учун ҳам тўланиши лозим бўлса;

- автотранспорт воситасининг вазни, ўлчамлари ва юк кўтарувчанлиги Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигида белгиланган стандартлардан ошиб кетганлиги учун йиғим ва тўловлар.

2. Пуллик йўллар, кўприк ва туннеллар мавжуд бўлганда, ташувчи муқобил бепул автомобиль йўлларида ташишни амалга ошириш имкониятига эга бўлиши лозим.

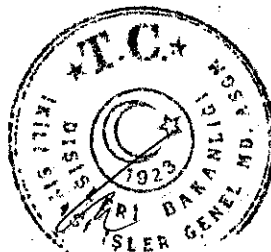
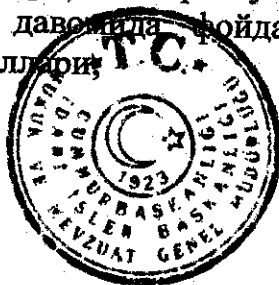
3. Томонларнинг ваколатли органлари ўз давлатлари ҳудудларида амал қилаётган пуллик йўллар, кўприк ва туннеллар тўғрисида маълумот алмашадилар.

12-модда

1. Мазкур Битимга мувофиқ ташишни амалга оширишда Томонлар давлатларининг ҳудудларига олиб кириладиган ёки улардан олиб чиқиладиган қуйидаги предметлар божлар, солиқлар ва йиғимлардан ўзаро озод қилинади:

а) тегишли автотранспорт воситаси модели учун ишлаб чиқарувчи завод томонидан ўрнатилган, двигателнинг таъминот тизимига технологик ва конструктив жиҳатдан боғлиқ бўлган сиғимлардаги ёқилғи, шунингдек, иситиш/совутиш қурилмаларининг ишлаши учун мўлжалланган, ишлаб чиқарувчи завод томонидан тиркамаларда ва ярим тиркамаларда ўрнатилган сиғимлардаги ёқилғи. Бирок, Томонлар автотранспорт воситаларининг стандарт сиғимларидаги тўловлардан озод этиладиган ёқилғи микдорига нисбатан чеклов ўрнатишлари мумкин;

б) ташиш давомида фойдаланиш учун зарур бўлган микдордаги мойлаш материаллари;



с) бошқа Томон давлати худудига олиб кириладиган, халқаро ташишни амалга ошираётганда бузилган автотранспорт воситасини таъмирлаш учун мўлжалланган ва аниқ мақсадда фойдаланилиши тасдиқланган эҳтиёт қисмлар, агрегат ва асбоб-ускуналар.

2. Фойдаланилмаган эҳтиёт қисмлар қайтариб олиб кетилиши, алмаштирилган қисмлар эса ушбу Томон давлати худудидан олиб чиқилиши ёки унинг қонунчилигида белгиланган тартибда бошқа божхона режими остида расмийлаштирилиши лозим.

13-модда

Ҳар бир Томон ўз давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ, чегара, божхона, санитария, ветеринария ва фитосанитария назоратини, шунингдек, атроф-муҳит ва табиатни муҳофаза қилиш бўйича назоратни амалга оширади.

14-модда

Томонларнинг ташувчилари ва автотранспорт воситалари экипажлари автотранспорт воситаси худудида турган Томон давлатининг йўл ҳаракати қоидаларига ва миллий қонунчилигига риоя қилишлари шарт.

15-модда

Мазкур Битимга мувофиқ йўловчи ва юкларни ташиш автотранспорт воситалари эгаларининг учинчи шахсларга етказилган зарар учун фуқаролик жавобгарлигини мажбурий суғурталаш шarti билан амалга оширилади. Ташувчи Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ ташувларни амалга ошираётган ҳар бир автотранспорт воситасини олдиндан суғурталаши лозим.

16-модда

Ташувчи ёки унинг ҳайдовчилари томонидан бошқа Томон давлати худудида унинг миллий қонунчилиги ёки мазкур Битим қоидалари бузилган тақдирда, давлати худудида қоидабузарлик содир этилган Томоннинг ваколатли органи бошқа Томоннинг ваколатли органини бу ҳақида хабардор қилади, у эса ўз давлати миллий қонунчилигига мувофиқ зарур чоралар кўради. Томонларнинг ваколатли органлари кўрилган чоралар тўғрисида бир-бирларини ўзаро хабардор қилади.



VI. Қўшма комиссия

17-модда

Мазкур Битим қоидаларининг лозим даражада бажарилишини таъминлаш ҳамда Битимни қўллашда юзага келадиган ва Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида тўғридан-тўғри алоқалар орқали ҳал этиб бўлмайдиган низоларни тезда ҳал қилиш мақсадида Қўшма комиссия ташкил этилади.

Томонларнинг ваколатли органлари вакилларида иборат бўлган Қўшма комиссия ўз мажлисларини улардан бирининг мурожаатига кўра навбати билан ҳар бир Томон давлати ҳудудида ўтказди.

Томонлар Қўшма комиссия қарорларини бажариш мажбуриятини оладилар.

Қўшма комиссия мазкур Битим моддаларига ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш юзасидан тавсиялар қабул қилиши мумкин.

18-модда

Мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш мақсадида, қуйидагилар Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланади:

Туркия Республикаси томонидан – Транспорт, денгизчилик ишлари ва алоқа вазирлиги, Автомобиль транспортини тартибга солиш бош департаменти;

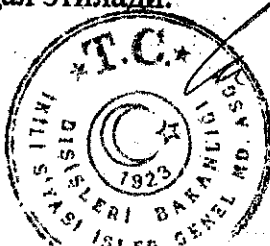
Ўзбекистон Республикаси томонидан – Ўзбекистон автомобиль ва дарё транспорти агентлиги, Ташқи савдо вазирлиги, Ички ишлар вазирлиги, Автомобиль йўллари давлат қўмитаси.

Томонларнинг ваколатли органлари расмий номлари ва функциялари ўзгарган тақдирда, Томонлар дипломатик каналлар орқали бу ҳақида бир-бирларини дарҳол хабардор қиладилар.

19-модда

Томонлар ўртасида мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан келиб чиқадиган ҳар қандай низолар ўзаро маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

Мазкур Битим ва Томонлар давлатлари иштирокчи ҳисобланган халқаро шартномалар билан тартибга солинмаган масалалар ҳар бир Томон давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ ҳал этилади.



VII. Якуний қоидалар
20-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва Битимнинг 21-моддасида белгиланган тартибда кучга кирадиган алоҳида баённомалар орқали ўзгартиш ва қўшимчалар киритилади.

21-модда

Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг якунланганлиги тўғрисида Томонларнинг сўнги ёзма хабарномаси дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб ўттиз (30) кундан сўнг кучга киради.

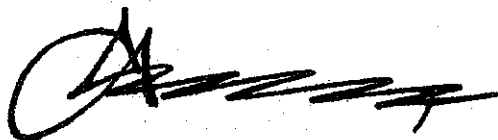
Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва Томонлардан бири унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида бошқа Томоннинг ёзма хабарномасини олган санадан бошлаб олти ой ўтгунга қадар амал қилади.

Мазкур Битимнинг кучга кириши билан 1992 йил 28 апрелда Тошкент шаҳрида имзоланган Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида қуруқликдаги нақлиёт тўғрисида Битим ўз кучини йўқотади.

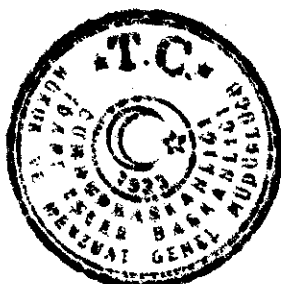
Анқара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ахмет Арслан
Транспорт, денгизчилик ишлари
ва алоқа вазири

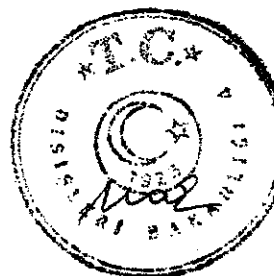
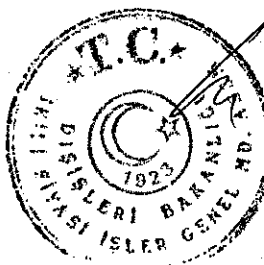


9

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Жамшид Кучкаров
Бош вазир ўринбосари



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF
PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to contribute to the strengthening economic relations, development of international road transport of passengers and goods between the two countries and the transit through their territories, as well as desiring to facilitate passenger and goods road traffic between countries,

Have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

1. The provisions of the present Agreement shall apply to the road transport of passengers and goods between the territories of the States of the Parties, in transit through the territories of their countries and to transport of goods to/from territories of the third countries by carriers registered in the territory of one the Parties on roads open to international motor traffic, through designated check points on the State Border.

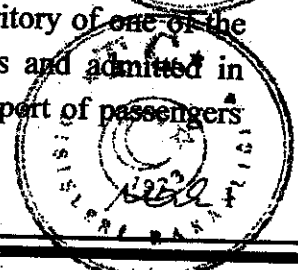
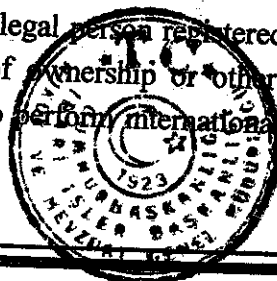
2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from the other international agreements, in which their states are participants to.

II. DEFINITIONS

Article 2

The terms used in this Agreement shall have following meanings:

1. "**Carrier**" means any physical or legal person registered in the territory of one of the Parties, which has vehicle at the rights of ownership or other legal basis and admitted in conformity with their national legislation to perform international road transport of passengers or goods.



2. **"Vehicle"** means:

- For passengers transportation - a bus, that is motor vehicle, designed to transport of passengers and which has more than 9 seats, including driver's seat;
- For goods transportation - a motor vehicle, designed to transport of goods, including truck, trailer truck, road tractor or road tractor with semi-trailer.

3. **"Regular passenger transportation"** means passenger transportation by bus, carried out in accordance with approved in advance between the competent authorities of the Parties routes, schedules, tariffs (rates), stations, in which carrier shall perform boarding and debarking of passengers.

4. **"Non-regular passenger transportation"** means all other passenger transportation by buses that do not come within the term "regular passenger transportation".

5. **"Permit"** means a document issued by the competent authority of one of the Parties and granting the right to the vehicles, registered in the territory of other Party to travel on or through the territory of the Party, which issued this permit.

6. **"Transit"** means passengers and goods transportation through the territory of one of the Parties under which the points of departure and destination are outside the territory of that Party.

7. **"Transportation to/from third countries"** means a goods transportation by motor vehicle, performing by carriers registered in the territory of one Party, between the points, one of which is located in the territory of the other Party, and the other - in the territory of a third state being non-party to this Agreement.

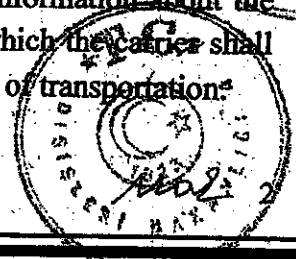
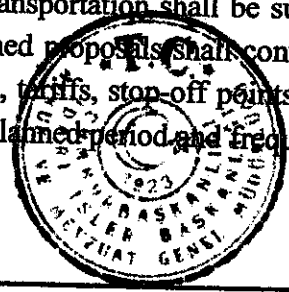
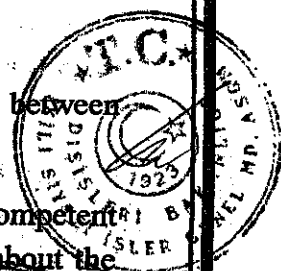
8. **"Dangerous goods"** means substances, materials, products and wastes, which, due to their characteristics and features in presence of certain factors, during transportation, loading or unloading process may cause explosion, fire or damage of carried goods, technical facilities, equipments, buildings, constructions and other objects, as well as damage of human health, life and environment.

III. PASSENGER TRANSPORTATION

Article 3

1. Regular passenger transportation shall be organized under the agreement between competent authorities of the Parties.

2. Proposals for arrangement of such transportation shall be submitted by the competent authorities of the Parties in advance. Mentioned proposals shall contain information about the name of a carrier, routes, movement schedule, tariffs, stop-off points at which the carrier shall board and deboard the passengers, as well as planned period and frequency of transportation.



3. The competent authorities of the Parties shall approve (in written) the procedures of organization of regular passenger transportation through territories of their states.

Article 4

1. For performing non-regular passenger transportation between the two countries or in transit through their territories requires a permit, issued by the competent authorities of the Parties. The competent authorities of the Parties shall agree on the procedures of exchanging permit forms.

2. The competent authorities of the Parties shall issue a permit for the track section of the route that passes through the territories of their country..

3. For each non-regular passenger transportation shall be issued a separate permit, which grants the right to perform one round-trip, unless otherwise stipulated in the permit itself.

IV. GOODS TRANSPORTATION

Article 5

1. Goods transportation between the territories of the Parties, in transit through their territories, as well as to/from third countries, except for transportation provided for in Article 6 of the present Agreement shall be carried out by the vehicles in accordance with permits issued by the competent authorities of the Parties.

2. For each vehicle shall be issued a separate permit, which is valid only for the carrier that received the permit. Each such permit gives the right to carry out a round-trip transportation. Permits submitted within the current year shall be valid until 31st of January of the next year. Permit shall also be required for empty run (deadheading).

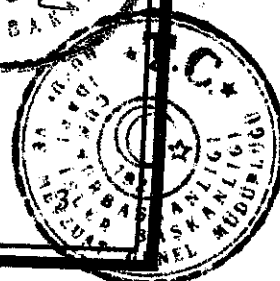
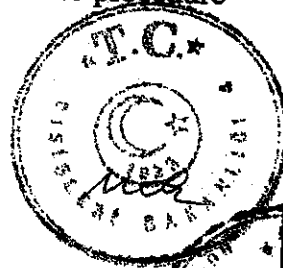
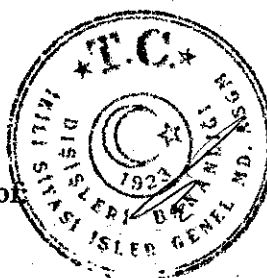
3. Each year the competent authorities of the Parties shall mutually agree on the same amount of the permits on equal basis with charge and/or permits which are free of charge, for international goods transportation and shall submit them to each other. Said permits must bear a stamp of the competent authority of the Party and the signature of a person issuing this permit. Upon one of the Parties request, additional permits may be given.

4. The competent authorities of the Parties shall agree between themselves the procedure for exchanging permits.

Article 6

Permits are not required for the following carriages or

- a) movable properties during resettlement;
- b) materials and objects including art works intended for fairs and exhibitions;



- c) vehicles, stocks and sporting properties intended for sporting events;
- d) theatrical decor and requisites, musical instruments, materials and objects used exclusively for advertising and informational purposes, equipments for radio broadcasting recordings, film and TV shootings, as well as circus performances;
- e) remains or ashes of the dead;
- f) transporting for the purposes of humanitarian and medical aid, rescue operation or in response to natural disasters;
- g) transportation by vehicles whose total laden weight, including trailers and/or semi-trailers, do not exceed 3.5 tones;
- h) live animals;
- i) postal sendings.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 7

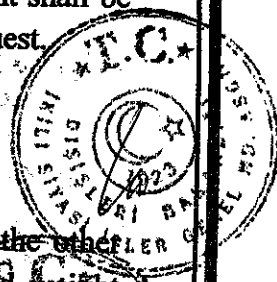
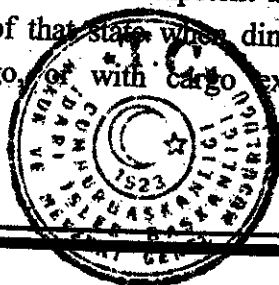
1. Motor vehicles performing international road transport shall have registrations and distinctive marks of their states.
2. Carriers are not allowed to transport of passengers or goods between the two points within the territory of the other Party.

Article 8

1. The drivers of the vehicles of the Parties shall have national or international driving licenses, corresponding to the category of their vehicles, and national registration documents for a vehicle.
2. National or international driving license and national registration documents for a vehicle must comply with requirements established by the Vienna Convention on Road Traffic approved in November 8, 1968.
3. Permits and other documents required under the provisions of this Agreement shall be on board of the vehicle that they relate to, and shall be presented upon authorities' request.

Article 9

1. The carrier must obtain a special permission of the competent authority of the other Party in accordance with the national legislation of that state when dimensions and weight parameters of a vehicle, following without cargo, with cargo exceed the standards established in the territory of the other Party.



2. If the permit mentioned in paragraph 1 of this Article provides permission for the movement of a vehicle on a particular route, the transportation must be carried out only on that route.

Article 10

Transportation and transit of arms, ammunition and military equipment, other special and dangerous goods, through the territories of the Parties shall be carried out in accordance with their national legislation.

The Parties shall present each other a list of goods prohibited for import, export and transit through their territories, in accordance with their national legislation.

Article 11

1. The vehicles of one Party performing transportation in the framework of this Agreement and having permits which are free of charge, as well as vehicles carrying out transport operations under Article 6 of the present Agreement, shall be exempted from fees and charges in force related to the possession and use of motor vehicles and the use and maintenance of highways of the other Party, with the exception of:

- fees and charges for use of toll roads, highways, bridges and tunnels if such fees and charges are chargeable, including for the vehicles of this Party;
- fees and charges for excess of weight, dimension, load capacity of the vehicle in accordance with the standards established by national legislation of the Parties.

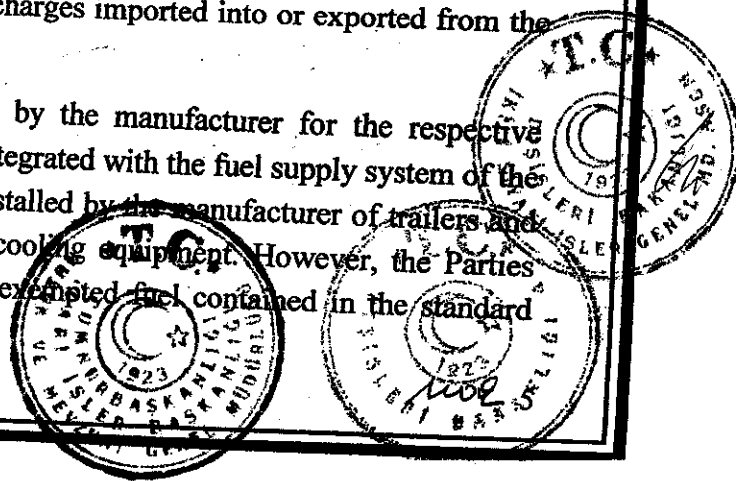
2. In the presence of toll roads, bridges and tunnels, the carrier shall have possibility to perform transportation on alternative free roads.

3. The competent authorities of the Parties shall exchange information on operating toll roads, highways, bridges and tunnels in Parties' territories.

Article 12

1. In performing a carriage in accordance of this Agreement the following items shall be mutually exempted from customs duties, taxes and charges imported into or exported from the territory of the Parties:

a) fuel contained in the fuel tanks provided by the manufacturer for the respective vehicle model and technologically and structurally integrated with the fuel supply system of the engine, as well as fuel contained in the fuel tanks installed by the manufacturer of trailers and semi-trailers which serves for operation of heating/cooling equipment. However, the Parties may impose restrictions on the amount of the duty-exempted fuel contained in the standard tanks of the vehicles;



- b) lubricants in quantities necessary for usage during transport operation;
- c) spare parts, assemblies and tools for repair of the damaged vehicle, performing international road transport, which are imported into the territory of the other Party in presence of trustworthy confirmation of assignment.

2. Unutilized spare parts shall be re-exported and replaced parts are to be removed from the territory or either drawn in a different customs regime in accordance with the order established by the legislation in the territory of state of that Party.

Article 13

Each Party, in accordance with its national legislation, shall perform border, customs, sanitary, veterinary and phytosanitary control and control on the protection of the environment and nature.

Article 14

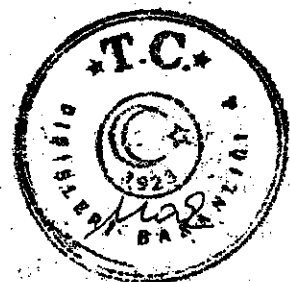
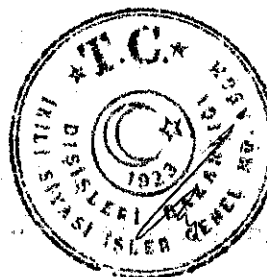
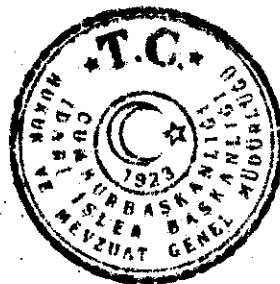
The carriers and crews of the vehicles of the Parties are obliged to follow the traffic regulations and national legislation of the Party in the territory of whom the vehicle is located.

Article 15

Passengers and goods transportation in accordance with this Agreement shall be performed under the terms of obligatory liability insurance of vehicle owners for the damage caused to the third parties. The carrier is obliged to insure in advance each vehicle carrying out mentioned transport operations in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 16

In case of a violation by a carrier or its drivers the legislation of the other Party, or provision of the present Agreement, the competent authority of the Party in whose territory the violation has been occurred, shall notify the competent authority of the other Party, which will take the necessary measures under the national legislation of its state. The competent authorities of the Parties shall mutually inform each other on the measures taken.



VI. JOINT COMMITTEE

Article 17

In order to ensure proper realization of the provisions of the present Agreement and prompt resolution of disputes arising in course of its application which cannot be solved through direct contacts between the competent authorities of the Parties, shall be established a Joint Committee.

A Joint Committee from the representatives of authorized bodies of both Parties, upon the request of a Party, shall be convened alternately in the territory of each of them.

The Parties undertake to carry out the decisions of the Joint Committee.

The Joint Committee may adopt recommendations on supplementing and amending the articles of this Agreement.

Article 18

In order to implement the provisions of present Agreement, the competent authorities of the Parties are:

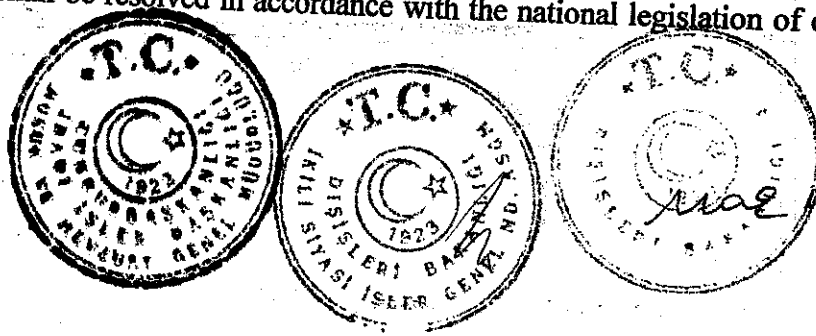
- For the Republic of Turkey - The Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications, General Directorate for Road Transport Regulation;
- For the Republic of Uzbekistan - Uzbek Agency of Automobile and River Transport, the Ministry for Foreign Trade, the Ministry of Internal Affairs, the State Committee for Automobile Roads.

In case of change of the official names and functions of the competent authorities of the Parties, the Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels.

Article 19

Any disputes arising between the Parties in relation to interpretation or application of the provisions of the present Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

Issues not regulated by this Agreement, as well as by international treaties in which both Parties are participants to, shall be resolved in accordance with the national legislation of each Party.



VII. FINAL PROVISIONS

Article 20

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall come into force as provided in Article 21 of this Agreement.

Article 21

The present Agreement shall enter into force after expiration of thirty (30) days from the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the Parties about completion of internal state procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

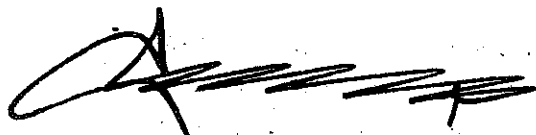
The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall be valid until the expiry of six months from the date of receipt by one of the Parties a written notification of the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Upon entry into force of this Agreement, "International Road Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan", signed in Tashkent on April 28, 1992, shall be terminated.

Done at Ankara on 25th October 2017, in two originals, each in Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



Ahmet ARSLAN
Minister of Transport, Maritime Affairs and
Communications

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN



Djamshid KUCHKAROV
Deputy Prime Minister

